

**STRATEGI PENERJEMAHAN DAN KESEPADANAN MAKNA IDIOM 4
KARAKTER HANJA “사자성어” PADA VARIETY SHOW KOREA
RUNNING MAN EPISODE 450-650**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI



oleh:

Siddiq Aunu Rojab
1905383

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2024**

**STRATEGI PENERJEMAHAN DAN KESEPADANAN MAKNA IDIOM 4
KARAKTER HANJA “사자성어” PADA VARIETY SHOW KOREA
RUNNING MAN EPISODE 450-650**

oleh
SIDDIQ AUNU ROJAB
(1905383)

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memnuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan Bahasa Korea

©SIDDIQ AUNU ROJAB
Universitas Pendidikan Indonesia
Juli 2024

Hak cipta dilindungi Undang-Undang
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak
ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

Siddiq Aunu Rojab

NIM 1905383

**STRATEGI PENERJEMAHAN DAN KESEPADANAN MAKNA IDIOM 4
KARAKTER HANJA “사자성어” PADA VARIETY SHOW KOREA
RUNNING MAN EPISODE 450-650**

disetujui dan disahkan oleh:

Dosen Pembimbing I,



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT

NIP. 920160119760228101

Dosen Pembimbing II,



Asma Azizah, S.S., M.A

NIP. 920190219921231201

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT

NIP. 920160119760228101

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

Siddiq Aunu Rojab

NIM 1905383

**STRATEGI PENERJEMAHAN DAN KESEPADANAN MAKNA IDIOM 4
KARAKTER HANJA “사자성어” PADA VARIETY SHOW KOREA
RUNNING MAN EPISODE 450-650**

disetujui dan disahkan oleh :

Penguji I,



Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.

NIP. 920160119890610201

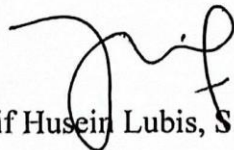
Penguji II,



Ashanti Widyana, S.Hum., M.A.

NIP. 920200419940427201

Penguji III,

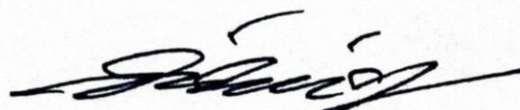


Arif Husein Lubis, S.Pd., M.Pd.

NIP. 920200419940207101

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT

NIP. 920160119760228101

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN BEBAS PLAGIARISME

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi berjudul “Strategi Penerjemahan Dan Kesepadanan Makna Idiom 4 Karakter Hanja “사자성어” Pada Variety Show Korea Running Man Episode 450-650” berikut seluruh isinya adalah benar-benar kerja saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko atau sanksi yang merujuk pada Permendiknas No. 17 Tahun 2020 tentang Pencegahan dan Penanggulangan Plagiat di Perguruan Tinggi dan tidak akan menyangkut pihak lain jika di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya.

Bandung, 22 Juli 2024

Yang menyatakan,



Siddiq Aunu Rojab

NIM 1905383

KATA PENGANTAR

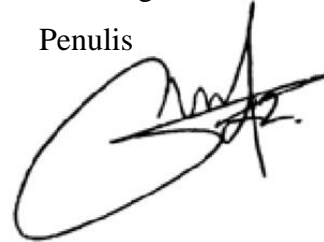
Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Strategi Penerjemahan Dan Kesepadanan Makna Idiom 4 Karakter Hanja ”사자성어” Pada Variety Show Korea Running Man Episode 450-650”. Penelitian skripsi ini disusun dengan tujuan untuk memenuhi salah satu syarat kelulusan Program Studi Pendidikan Bahasa Korea pada jenjang S1 di Universitas Pendidikan Indonesia.

Dalam proses penulisan skripsi ini penulis mendapatkan banyak bantuan dan dukungan dari berbagai pihak, maka dari itu penulis ingin mengucapkan terima kasih sebesar besarnya kepada orang tua, keluarga, sahabat, serta para dosen Pendidikan Bahasa Korea yang telah memberikan bimbingan dan dukungan kepada penulis sehingga skripsi ini selesai.

Penulis sepenuhnya menyadari masih banyaknya kekurangan di dalam penyusunan skripsi ini. Dengan segala kerendahan hati, penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun demi menyempurnakan skripsi ini. Sehingga penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat bagi pembaca maupun penulis.

Bandung, 22 Juli 2024

Penulis



Siddiq Aunu Rojab

NIM 1905383

UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur kehadirat Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyusun skripsi yang berjudul “Strategi Penerjemahan Dan Kesepadanan Makna Idiom 4 Karakter Hanja “사자성어” Pada Variety Show Korea Running Man Episode 450-650” hingga selesai.

Penulis sepenuhnya sadar bahwa skripsi ini masih banyak kekurangan, namun berkat bantuan, bimbingan serta dukungan dari berbagai pihak penyusunan skripsi ini dapat diselesaikan dengan baik. Dengan demikian, penulis mengucapkan terima kasih kepada kedua orang tua, Bapak Iwan Siswandi, Ibu Sri Mulyati dan Kakak Yanti Fajarwati yang senantiasa mendoakan dan mendukung penulis untuk menyelesaikan skripsi. Selain itu, penyusunan skripsi ini juga dapat terselesaikan berkat dukungan dari berbagai pihak. Maka dari itu penulis juga ingin mengucapkan terima kasih sebesar besarnya kepada :

1. Bapak Prof. Dr. M. Solehuddin, M.Pd., M.A., selaku Rektor Universitas Pendidikan Indonesia dan Wakil Rektor beserta jajarannya;
2. Ibu Prof. Dr. Hj. Tri Indri Hardini, M.Pd., selaku Dekan FPBS dan para Wakil Dekan beserta jajarannya;
3. Bapak Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT., selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea sekaligus Dosen Pembimbing I yang telah memberikan ilmunya dan membimbing penulis selama proses penyusunan skripsi hingga selesai;
4. Ibu Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd., selaku Sekretaris Program Studi Pendidikan Bahasa Korea;
5. Ibu Jayanti Megasari, S.S., M.A., selaku Dosen Pembimbing Kemahasiswaan Program Studi Pendidikan Bahasa Korea sekaligus validator ahli yang telah memvalidasi abstrak bahasa Korea skripsi penulis;
6. Ibu Asma Azizah S.S., M.A., selaku Dosen Pembimbing Akademik sekaligus Dosen Pembimbing II yang selalu memotivasi dan membimbing dengan sabar kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik;
7. Ibu Ashanti Widyana, S.Hum., M.A., selaku validator ahli yang telah memvalidasi hasil penelitian skripsi;

8. Bapak Arif Husein Lubis, S.Pd., M.Pd., selaku validator abstrak bahasa Inggris pada penelitian ini;
9. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Korea yang telah memberikan waktu, ilmu dan tenaganya selama penulis duduk di bangku perkuliahan;
10. Saudari Teja Mustika, S.Ak., selaku Staf Administrasi Akademik Program Studi Pendidikan Bahasa Korea yang telah membantu penulis dalam proses administrasi selama kegiatan perkuliahan;
11. Shema Alisya Maharani, yang senantiasa menemani dan membangkitkan semangat penulis sehingga terselesaikannya skripsi ini;
12. Bintang, Haimin, Fajri yang selalu berbagi cerita dan menjadi teman dekat penulis semasa perkuliahan;
13. Amira, Suki, Dita, Mazaya yang senantiasa memberi dukungan selama pengerjaan skripsi ini;
14. Teman-teman PBK 19 yang telah menjadi teman seperjuangan dan mengisi perkuliahan dengan banyak cerita serta memberi dukungan selama penulis membuat rangkaian skripsi ini;
15. Running Man, yang telah menemani dan awal mula penulis memilih jurusan Pendidikan Bahasa Korea UPI ini serta telah menjadi inspirasi dalam pembuatan skripsi ini.

Akhir kata, penulis berharap semoga seluruh dukungan, bimbingan, serta bantuan yang telah penulis terima dapat dibalas oleh Allah SWT sebagai amal kebaikan.

ABSTRAK

Penggunaan idiom 사자성어 pada *variety show* Korea Running Man memiliki arti tersendiri pada tiap kata penyusunnya sehingga penelitian ini bertujuan untuk mengkaji strategi penerjemahan idiom yang tepat dalam menyampaikan pesan yang terkandung di dalamnya berdasarkan teori strategi penerjemahan idiom Mona Baker (2018) dan kesepadanan penerjemahan Nida dan Taber (2021). Metode yang digunakan adalah kualitatif deskriptif dengan menganalisis idiom bahasa Korea 사자성어 dan teks terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Hasil penelitian menemukan 148 idiom 사자성어 dalam rentang episode 450-650 yang dikategorikan ke dalam 5 strategi penerjemahan idiom dengan strategi penerjemahan menggunakan makna dan bentuk sama sebanyak 7 data, penerjemahan menggunakan makna sama dan bentuk berbeda 9 data, peminjaman idiom bahasa sumber 50 data, penerjemahan menggunakan parafrase 64 data, dan penerjemahan *omission* 18 data. Ditemukan juga keterkaitan antara strategi penerjemahan idiom dengan jenis kesepadannya, di mana hasil terjemahan yang menggunakan strategi peminjaman idiom bahasa sumber dan penerjemahan *omission* menghasilkan jenis kesepadanan formal karena orientasi penerjemahannya pada BSu. Sedangkan strategi penerjemahan lainnya menghasilkan kesepadanan dinamis karena orientasi penerjemahannya pada BSa. Penelitian ini diharapkan dapat menjadi sumber pembelajaran baru dan sebagai sumber informasi tambahan mengenai strategi penerjemahan idiom 사자성어.

Kata Kunci : Idiom 사자성어, Kesepadanan Penerjemahan, Strategi Penerjemahan Idiom, Variety Show Running Man

ABSTRACT

This research examines the use of *사자성어* idioms in the Korean variety show *Running Man*, focusing on their translation into Indonesian. Based on Mona Baker's idiom translation strategy theory (2018) and Nida and Taber's translation equivalence (2021), this descriptive qualitative study analyzes 148 *사자성어* idioms from episodes 450-650. The idioms are categorized into five translation strategies: 7 instances of using an idiom of similar meaning and form, 9 of using an idiom of similar meaning but dissimilar form, 50 of borrowing the source language idiom, 64 of translation by paraphrase, and 18 of translation by omission. The research found that borrowing and omission tend to result in formal equivalence, while the other strategies lead to dynamic equivalence. This study aims to provide new insights and resources for the translation of *사자성어* idioms.

Keywords : *사자성어* Idiom, Idiom Translation Strategies, *Running Man* Variety Show, Translation Equivalence

초록

본 연구는 Mona Baker(2018)의 관용어 번역 전략 이론과 Nida & Taber(2021)의 등가 번역 이론을 사용하여 예능 프로그램 런닝맨에서 사자성어 번역 전략의 사용을 분석하는 것을 목적으로 한다. 본 연구는 한국어 사자성어와 그 번역된 인도네시아어 텍스트를 분석하여 서술적 질적 방법을 사용한다. 연구 결과, 에피소드 450-650 회 사이에 총 148 개의 사자성어가 발견되었고 이는 5 가지 번역 전략으로 분류되었다. 즉, 유사한 의미와 형태를 가진 사자성어 번역 7 개, 유사한 의미를 가지지만 다른 형태를 가진 관용어 번역 9 개, 원어 관용어를 차용한 번역 50 개, 의역 번역 64 개, 생략 번역 18 개가 있다. 또한, 관용어 번역 전략과 번역 등가의 유형 사이의 상관관계도 발견되었다. 원어 관용어를 차용한 번역과 생략 번역은 원어 지향적 번역이기 때문에 형식적 등가를 생성하는 경향이 있다. 반면, 유사한 의미와 형태를 가진 관용어 번역, 유사한 의미를 가지지만 다른 형태를 가진 사자성어 번역, 의역 번역은 목표 언어 지향적 번역이기 때문에 역동적 등가를 생성한다. 본 연구는 사자성어 번역 전략에 대한 새로운 학습 자료와 추가 정보 출처로 활용될 수 있기를 기대한다.

키워드 : 관용어 번역 전략, 번역 등가, 사자성어, 예능 프로그램 런닝맨

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI	i
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI	ii
PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN BEBAS PLAGIARISME	iii
KATA PENGANTAR	iv
UCAPAN TERIMA KASIH.....	v
ABSTRAK	vii
ABSTRACT.....	viii
초목.....	ix
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR GAMBAR	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA	7
2.1 Landasan Teori	7
2.1.1 Penerjemahan	7
2.1.3 Penerjemahan <i>Subtitling</i> (Teks Audiovisual).....	8
2.1.4 Idiom 4 Karakter Hanja ‘사자성어’	9
2.1.5 Strategi penerjemahan idiom	11
2.1.6 Kesepadanan Terjemahan	14
2.2 Kajian Penelitian Terdahulu	15
2.3 Kerangka Berpikir	23
BAB III METODE PENELITIAN.....	25
3.1 Desain Penelitian	25
3.2 Sumber Data Penelitian	26
3.3 Teknik Pengumpulan Data	30
3.4 Teknik Analisis Data	31

BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	34
4.1 Deskripsi Data	34
4.2 Strategi Penerjemahan menurut teori Mona Baker	35
4.3 Kesepadanan Penerjemahan	60
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI	68
5.1 Simpulan.....	68
5.2 Implikasi.....	69
5.3 Rekomendasi	69
DAFTAR PUSTAKA	70
DAFTAR LAMPIRAN	74

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Penelitian Terdahulu	18
Tabel 3. 1 Sumber Data.....	27
Tabel 3. 2 Contoh Kartu Data Strategi Penerjemahan Idiom.....	31
Tabel 3. 3 Contoh Kartu Data Kesepadanan Penerjemahan	32
Tabel 4. 1 Jumlah Data Pada Strategi Penerjemahan Idiom	34
Tabel 4. 2 Data26 Strategi Penerjemahan MSBS	36
Tabel 4. 3 Data71 Strategi Penerjemahan MSBS	37
Tabel 4. 4 Data125 Strategi Penerjemahan MSBS	38
Tabel 4. 5 Data129 Strategi Penerjemahan MSBS	39
Tabel 4. 6 Data143 Strategi Penerjemahan MSBS	40
Tabel 4. 7 Data10 Strategi Penerjemahan MSBB	41
Tabel 4. 8 Data69 Strategi Penerjemahan MSBB	42
Tabel 4. 9 Data93 Strategi Penerjemahan MSBB	43
Tabel 4. 10 Data112 Strategi Penerjemahan MSBB	44
Tabel 4. 11 Data134 Strategi Penerjemahan MSBB	45
Tabel 4. 12 Data6 Strategi Penerjemahan PIBS.....	46
Tabel 4. 13 Data39 Strategi Penerjemahan PIBS.....	47
Tabel 4. 14 Data95 Strategi Penerjemahan PIBS.....	48
Tabel 4. 15 Data121 Strategi Penerjemahan PIBS	48
Tabel 4. 16 Data137 Strategi Penerjemahan PIBS	49
Tabel 4. 17 Data1 Strategi Penerjemahan PP.....	50
Tabel 4. 18 Data29 Strategi Penerjemahan PP.....	51
Tabel 4. 19 Data35 Strategi Penerjemahan PP.....	52
Tabel 4. 20 Data47 Strategi Penerjemahan PP.....	53
Tabel 4. 21 Data30 Strategi Penerjemahan PP.....	54
Tabel 4. 22 Data3 Strategi Penerjemahan PP.....	55
Tabel 4. 23 Data17 Strategi Penerjemahan PP.....	56
Tabel 4. 24 Data46 Strategi Penerjemahan PP.....	57
Tabel 4. 25 Data60 Strategi Penerjemahan PP.....	58
Tabel 4. 26 Data89 Strategi Penerjemahan PP.....	59

Tabel 4. 27 Kategori Idiom 사자성어 yang Termasuk Ke Dalam Jenis Kesepadanan Formal.....	61
Tabel 4. 28 Kategori Idiom 사자성어 yang Termasuk Ke Dalam Jenis Kesepadanan Dinamis.....	64

DAFTAR GAMBAR

Gambar 4. 1 Penggunaan Strategi Penerjemahan Idiom Mona Baker (2018) 35

DAFTAR PUSTAKA

- Abdi, H., & Munandar, A. (2019). The Translation of Idioms in George Orwell's Animal Farm. *Lexicon*, 6(1), 38-50.
- Adelnia, A., & Dastjerdi, H. V. (2011). Translation of idioms: a hard task for the translator. *Theory and practice in language studies*, 1(7), 879-883.
- Baker, M. (2018). In other words: *A coursebook on translation*. Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). London: Oxford University Press.
- Choi, Y. (2017). *Research on Korean idiom education methods* (Doctoral dissertation, Hanyang University).
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge.
- Creswell John, W. (2016). Research Design Pendekatan Metode Kualitatif, Kuantitatif, dan Campuran. *Edisi Keempat*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Galingging, Y., & Tambunsaribu, G. (2021). Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark dan Mildred Larson. *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 8(1), 56-70.
- Haq, Z. (2017). Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contraband). *Deiksis*, 9(01), 100-108.
- Hayran, Z. (2017). Proverbs and Idioms in Children's Books. *Journal of Education and Training Studies*, 5(12), 8-13.
- Holt, E., & Drew, P. (1988). Complaining Matters: the Use of Idiomatic Expressions in Making Complaints. *Social Problems, Volume 35*, 45-59.
- Ilyas, R., & Nurhidayah, Y. (2019). Penerjemahan teks audio visual (subtitling). *Jurnal Educatio FKIP UNMA*, 5(2), 154-160.
- Jamaan, A., & Sari, I. C. (2014). Hallyu Sebagai Fenomena Transnasional (Doctoral dissertation, Riau University).
- Jaya, I. M. L. M. (2020). *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif: Teori, Penerapan, dan Riset Nyata*. Anak Hebat Indonesia.

- Kang, H., & Yang, Y. (2022). A study on English translation of Chinese four-character idioms: Strategies and problems. *Linguistics and Culture Review*, 6(1), 200-213.
- Khaerunnisa, F. N. (2018). Penerjemahan Ungkapan Idiomatik Dalam Novel *The Chocolate Box Girls: Marshmallow Skye Karya Cathy Cassidy*. *Adhum: Jurnal Penelitian dan Pengembangan Ilmu Administrasi dan Humaniora*, 8(2), 23-30.
- Kiaer, J. (2018). *The Routledge course in Korean translation*. Routledge.
- Krisandini, M. T. K., & Sutrisno, A. (2021). The Translation of Idioms from English into Indonesian: The Case of JK Rowling's *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. *Lexicon*, 8(1), 24-32.
- Kwon, Y. J. (2020). English-Korean Translation Methods of Film Titles Influenced by National Film Policies and Language Policies. *The Journal of Translation Studies*, 21(2), 9-42.
- Larson, L. Mildred. 1984. *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence*. 2nd Ed. New York: University Press of America.
- Mailani, O., Nuraeni, I., Syakila, S. A., & Lazuardi, J. (2022). Bahasa sebagai alat komunikasi dalam kehidupan manusia. *Kampret Journal*, 1(2), 1-10.
- Moleong, L. J. (2014). *Metode penelitian kualitatif edisi revisi*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Mulvieana, N. A. (2021). *PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM PENERJEMAHAN DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM A TAXI DRIVER 택시/운전사* (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66, pp. 1-312). New York: Prentice hall.
- Nida, E. (2021). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating* (Second Edition). Netherlands: Brill.
- Nida, E., Taber, C. (2021). *The Theory and Practice of Translation: (Fourth Impression)*. Netherlands: Brill.
- Ozoda, R. (2022). *Origins of Chinese-Translated Phraseologies (고사성어/사자성어) And Semantic Analysis of Examples of Commonly*

- Used And Popular 4-Syllable Phrases. *Web of Scientist: International Scientific Research Journal*.
- Panou, D. (2013). Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. *Theory & Practice in Language Studies*, 3(1).
- Pickles, M. (2018). K-Pop Mendorong Lonjakan Kursus Bahasa Korea. Diakses pada 6 Oktober 2023 melalui <https://www.bbc.com/indonesia/majalah-44793844>
- Riana, H. (2020). *Perbandingan Makna Dan Struktur Idiom Dalam Novel Korea Berjudul Phalshipinyeonsaeng Kim Ji Young (82년생 김지영) Dengan Novel Terjemahan Indonesia (Kajian Semantik Dan Sintaksis)* (Doctoral Dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Rubianti, E. (2019). Translation strategies of idiomatic expressions in the subtitle transcript of “How to Train Your Dragon” movie (Doctoral dissertation, Universitas Sumatera Utara).
- Rusyana, D., & Nugroho, S. A. (2022). Orientasi Penerjemahan Idiom Bahasa Korea Dalam Webtoon “Touch Touch You”. *Bahtera: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 21(2), 132-145.
- 신상범. (2020). 압축의 미학을 위한 자막번역 전략 연구-영화 [기생충] 을 중심으로. *통번역교육연구*, 18(2), 167-186.
- Saraswati, A. S. (2019). Analisis Pergeseran Kategori dalam Penerjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Film Black Swan. In *Seminar Internasional Kebahasaan Tahun 2019* (pp. 409-420).
- Simanjuntak, M. B., Lumingkewas, M. S., & Sutrisno, S. (2021). Analysis Of Tangiang Ale Amanami (Our Father) Using The Techniques Of Translation. *Journal Of Advanced English Studies*, 4(2), 70-75.
- Shuttleworth, M. (2014). *Dictionary of translation studies*. Routledge.
- Sohn, H. M. (2006). *Korean Language in Culture and Society* (Honolulu, HI: University of Hawai'i Press).
- Sudaryanto. (1992). *Metode linguistik: ke arah memahami metode linguistik*. Gadjah Mada University Press.
- Sudaryanto, S. (2015). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa*. Yogyakarta: Appti.

- Sudaryat, Y. (2009). Makna dalam Wacana (Prinsip-prinsip Semantik dan Pragmatik). Bandung: Yrama Widya.
- Sulistijani, E., & Parwis, F. Y. (2019). Strategi Penerjemahan Subtitling dalam Film "Ender's Game". *Deiksis*, 11(03), 210-220.
- Sugiyono, D. (2017). Metode penelitian pendidikan pendekatan kuantitatif, kualitatif dan R&D. Bandung: Alfabeta
- Suryani, R. A. (2016). *Translation strategies analysis on korean reality show "Running Man"* (Doctoral dissertation, IAIN Palangka Raya).
- Winarto, L., & Tanjung, S. (2015). An analysis of English idiomatic expressions in Transformers III-Dark of the moon, the translation strategies and their degrees of meaning equivalence. *BASTER (Bahasa, Sastra, dan Terjemahan)*, 1(1), 20-34.
- Valentina, A., & Istriyani, R. (2013). Gelombang Globalisasi ala Korea Selatan. *Jurnal Pemikiran Sosiologi*, 2(2).
- Viu. Running Man (2019). Diakses pada 25 Desember 2023 melalui <https://www.viu.com/ott/id/id/vod/1714239/Running-Man-2019>
- Viu. Running Man (2020). Diakses pada 12 Januari 2024 melalui <https://www.viu.com/ott/id/id/vod/1192187/Running-Man-2020>
- Viu. Running Man (2021). Diakses pada 19 Januari 2024 melalui <https://www.viu.com/ott/id/id/vod/1197067/Running-Man-2021>
- Viu. Running Man (2022). Diakses pada 26 Januari 2024 melalui <https://www.viu.com/ott/id/id/vod/874059/Running-Man-2022>
- Viu. Running Man (2023). Diakses pada 2 Februari 2024 melalui <https://www.viu.com/ott/id/id/vod/2285695/Running-Man-2023>